

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ИНСТИТУТ
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ»

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Научная сокровищница образования Донетчины

№ 1' 2020

Научно-методический журнал

Электронная версия журнала на
http://nsdridpo.blogspot.com/p/blog-page_28.html

Донецк
2020

Научная сокровищница образования Донетчины

Научно-методический журнал. Выходит 2 раза в год.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации
Министерства информации Донецкой Народной Республики:
№ 000144 серия AAA от 20.06.2017 г*

*Внесено в перечень специализированных изданий ВАК МОН ДНР
Приказ МОН ДНР № 1134 от 01.11.2016 г.*

Учредители: Государственное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Донецкий республиканский институт дополнительного педагогического образования»,
Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

Язык издания: русский, украинский, английский.

Издатель: Государственное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Донецкий республиканский институт дополнительного педагогического образования».

*Рекомендовано
Ученым советом ГОУ ДПО «ДонРИДПО»
протокол № 3 от 22.06.2020г.*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: Деминская Л.А., доктор педагогических наук, доцент

**ЗАМЕСТИТЕЛЬ
ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА:** Чернышев А.И., кандидат педагогических наук, доцент

**ЧЛЕНЫ
РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:** Гордеева А.В., кандидат психологических наук, доцент
Волобуева Т.Б., кандидат педагогических наук, доцент
Дзундза А.И., доктор педагогических наук, профессор
Зарицкая В.Г., кандидат филологических наук, доцент
Калиущенко В.Д., доктор филологических наук,
профессор
Коляда М.Г., доктор педагогических наук, профессор
Романенко Ю.А., доктор педагогических наук, профессор
Скафа Е.И., доктор педагогических наук, профессор
Плотников П.В., доктор педагогических наук, профессор
Чернышев Д.А., доктор педагогических наук, доцент
Яновский Н.И., кандидат психологических наук, доцент
Ярмыш И.А., кандидат психологических наук, доцент

**ЧЛЕНЫ
РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ:** Денисова Е. Д.
Криворучко А. В.
Луценко Е. А., кандидат филологических наук
Мельникова Л. В.
Негода Е.А., кандидат исторических наук
Ракитина Л. М., кандидат филологических наук, доцент
Савченко М. В., кандидат педагогических наук
Сипачева Е. В.
Ущাপовская Е.Н., доктор искусствоведения
Федченко Л. Я., кандидат педагогических наук, доцент
Черникова Л. Г., доцент
Чернышева Е. Г., кандидат педагогических наук

СОДЕРЖАНИЕ

ОБРАЗОВАНИЕ ВО ВРЕМЕНИ И ПРОСТРАНСТВЕ

Чеботарева И.В.	Духовно-нравственное воспитание и развитие дошкольников на основе использования синергии светского и религиозного знания.....	5
Кривко Я.П.	Организация контроля как основы системы управления качеством обучения школьников в 20-е годы XX века.....	10
Карпова Н. А.	Проблемы перевода безэквивалентной лексики в формировании коммуникативной компетентности в области права.....	14

ОБРАЗОВАНИЕ ТРЕТЬЕГО ТЫСЯЧЕЛЕТИЯ

Приходченко Е.И., Борисова А.А.	Актуальность формирования профессиональной методической компетентности будущих преподавателей высшей школы.....	19
Марченко Г.В., Водопьянова К.М.	Актуальные аспекты формирования ценностных ориентаций будущих педагогов.....	22
Кожевников В.М.	Проблема методической компетентности преподавателя в реализации педагогической креативной технологии обучения в высшем профессиональном образовании.....	27
Марченко Г.В., Яценко В.А.	Содержание патриотической культуры будущих педагогов.....	32
Трошкин А.В.	Организация учебного процесса подготовки будущих дизайнеров.....	37
Дзюба Л.В.	Педагогические условия формирования имиджа будущего педагога дошкольного образования во внеаудиторной деятельности.....	39
Сахавчук Н.В.	Технологические аспекты подготовки будущего педагога к социально-нравственному развитию дошкольника.....	44

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Кожевников В.М., Строгая А.А.	Особенности креативного взаимодействия преподавателей и студентов в среднем профессиональном образовании.....	49
Гриздуб Н. В., Стецюк Т. А.	Формирование компетенций у студентов в системе высшего профессионального образования в рамках освоения дисциплины «Безопасность жизнедеятельности».....	53
	Развитие и становление исполнительского аппарата в условиях речи и пения.....	57

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ

Сафонова В.В.	Педагогическая экспертиза как составляющая аналитической деятельности руководителей общеобразовательных организаций.....	61
Коваль Н.Н., Чернышев Д.А.	Рабочая тетрадь как средство формирования аналитической компоненты управленческой деятельности руководителей общеобразовательных организаций на курсах повышения квалификации.....	65
Домашенко И.В., Сафонова В.В.	Профессиональная компетентность методистов системы общего образования: современное состояние, проблемы, тенденции.....	70

ПСИХОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Ковальчишина Н.И., Ковальчишина С. В.	Манипулирование сознанием человека в условиях глобализации: психологическая парадигма.....	76
Чеботарева А.И.	Проблема определения понятия «психологическая готовность» в контексте межнаучных связей.....	80
Богрова К. Б., Зенченков И.П.	Сравнительный анализ тестирования темперамента в реальных и онлайн условиях.....	83
Филатова Д.С.	О проявлении феномена духовности в психике человека.....	86
Юргайте Е.А.	Ресурсные функции эмоции страха в жизнедеятельности человека.....	90
	Истоки феномена «эмоциональный интеллект» (к проблеме развития эмоционального интеллекта детей младшего школьного возраста).....	94

ПЕРСПЕКТИВНЫЙ ОПЫТ

Волобуева Т.Б.	Ситуативное моделирование профессионального усовершенствования педагогических кадров.....	99
Рогова В.С., Барвинок А.С., Савченко М.В., Шматченко А.А.	Роль конкурентоспособности в научно-исследовательской деятельности студентов-магистрантов инженерного профиля.....	104
	Готовность педагога дошкольного образования к работе по развитию речи у детей раннего возраста.....	107
	Реализация педагогических условий формирования основ логического мышления старших дошкольников в образовательной среде дошкольного образовательного учреждения.....	112

ОБРАЗОВАНИЕ БЕЗ ГРАНИЦ

Уманец С.Ф.	О метаобразовательной парадигме высшего профессионального образования.....	117
Чепурненко Е.В.	Андрагогические принципы развития профессионализма школьных библиотекарей в системе дополнительного профессионального образования.....	122
Суркова Н.А.	Профессиональная импровизация в структуре метакомпетентности педагога дополнительного образования.....	125
Информация для авторов		130

КРИВКО Я.П.,

доцент кафедры фундаментальной математики
 ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени
 Тараса Шевченко», доцент,
 кандидат педагогических наук

УДК 373.014.6:005.6:005.584"192"

ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛЯ КАК ОСНОВЫ СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ КАЧЕСТВОМ ОБУЧЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ В 20-Е ГОДЫ XX ВЕКА

Аннотация. В статье представлен анализ подходов к организации контроля как основы отечественной системы управления качеством обучения школьников в 20-х годах XX века; охарактеризованы требования, предъявляемые к контролю и учету учебных достижений учащихся; проанализированы требования к учителю в сфере управления качеством обучения; рассмотрены основные требования к ученику в процессе его обучения в данный период. Автором осуществлен ретроспективный анализ процессов, происходивших на этапе становления отечественной системы управления качеством обучения школьников, выделены ее основные недостатки и достижения.

Ключевые слова: система управления качеством, обучение школьников, контроль качества, учет успеваемости, учитель в системе управления качеством, требования к ученику.

Annotation. the article presents an analysis of approaches to the organization of control as the basis of the national quality management system of education for schoolchildren of the 1920s, describes the requirements for monitoring and accounting for students' academic achievements, analyses the requirements for the teacher in the field of quality management of education, considers the basic requirements to the student in the process of his education in the 20s of the twentieth century. The author carried out a retrospective analysis of the processes that took place at the stage of formation of the national quality management system of schoolchildren's education, highlighted its main shortcomings and achievements.

Key words: quality management system, schoolchildren training, quality control, performance monitoring, teacher in the quality management system, requirements for the student.

Постановка проблемы в общем виде.

Система управления качеством обучения школьников представляет собой многокомпонентную структуру, состоящую из взаимосвязанных элементов. Однако, в основе системы управления качеством обучения школьников, как на современном этапе, так и в прошлом, лежит контроль качества обучения. На наш взгляд, для сегодняшней школы важным является изучение опыта предыдущих поколений. В этой связи особый интерес представляют 20-е годы XX века. Это этап педагогических исканий и экспериментов, новаторских идей, и, в то же время, 20-е годы XX века характеризуются сложнейшей экономико-политической ситуацией, проблемами, вызванными отсутствием или недостатком квалифицированных педагогических (и не только) кадров и др. Все вместе это позволяет нам рассматривать педагогику 20-х годов прошлого века и в целом отечественную систему управления качеством обучения школьников как ценнейший ресурс для изучения современной школой.

Анализ исследований и публикаций, в которых начато решение данной проблемы. Вопросы контроля качества нашли свое отражение в науковедческих работах С. Витвицкой, З. Слепкань, Е. Хрыкова и др., работах по проблематике методологии педагогики и истории педагогики таких авторов как Л. Березовской, В. Галузинского, П. Пидкасистого, В. Ягупова и др. Отдельные

аспекты становления и развития отечественной системы управления качеством обучения школьников представлены в работы по истории развития образования на востоке Украины – Е. Адаменко, Н. Евсюкова, И. Клицакова, В. Корнилова и др. Однако вопросы становления отечественной системы управления качеством обучения школьников, анализ особенностей организации контроля качества в 20-х годах XX века исследованы недостаточно.

Целью данной статьи является анализ особенностей организации контроля качества обучения школьников в 20-х годах XX века.

Изложение основного материала исследования. Контроль как основа системы управления качеством обучения школьников в 20-х годах XX века имел свои особенности. Прежде всего, следует отметить, что подход к его осуществлению претерпевал изменения на этапе новаторства в отечественной педагогике от его полного отрицания до признания его крайней необходимости. Качество обучения, по мнению педагогов 20-х годов, должно было обеспечиваться естественным течением школьной жизни, ее максимальным сближением с жизнью трудового народа и крестьянства, самосознанием школьника и др. факторами революционного общества. Организация системы управления качеством обучения школьников строилась на трех основных элементах – политическом просвещении, общеобразовательной работе и

физическом воспитании. Существовало мнение, что контроль, проверка учеников – это «мелочи», которые должны сами собой следовать из детской организованности, спайки и солидарности [7, с. 17], а оценка качества обучения должна осуществляться путем анкет и медико-психологического исследования [14, с. 10].

Контроль качества подобного обучения в привычной для современной школы форме изначально или не предполагался, или проходил как выставка собранных материалов, чтение учащимися отрывков из своих отчетов, устные рассказы. Интересны, на наш взгляд, попытки педагогов тех лет организовать учет и контроль при фактическом его запрете. Так, например, внедрение в школу очень популярного на тот момент Дальтоновского плана обучения предполагалось проводить наряду с двоякой формой учета: с одной стороны – проводить формально-графический учет, а с другой – биопсихологический учет. Оба типа учета осуществлялись при помощи отметок в особых карточках – групповых и индивидуальных, на которых отмечались графики («стрелки») успешности, части выполненной работы (путем зачеркивания части клетки), посещаемости и опозданий и т.д. [5, с. 35-38]. Сюда же относится так называемый «метод заданий», при котором учащийся выполняет определенные задания, которые учитель может оценить как количественно, так и качественно, причем количественный учет осуществляет сам учащийся, отмечая результаты в специальной карточке [13, с. 588-589]. Однако эти предложения носили больше эпизодический характер, используя в очень ограниченном круге школ, а само заполнение подобных документов было громоздким и требовало значительного ресурса времени. Все это приводило к хаосу в системе управления, контроля качества обучения школьников.

Собственно, термин контроль в педагогической литературе использовался редко, чаще применялся термин учет знаний, их оценка. В этом контексте контроль, как учет работы, должен способствовать выработке умения правильно работать, он не ограничивается проверкой знаний учащихся и определением их умственного развития, но и стимулирует развитие у них осознания того, что необходимо проверять и контролировать себя, а также анализировать свою выполненную работу [13, с. 579-580].

Основными формами учета знаний учащихся к середине 20-х годов были

признаны следующие: выставки, отчеты, отчетные вечера, учет, осуществляемый на основе экскурсий [8, с. 6]. Выставление оценок/отметок учащимся официально рассматривалось как педагогическая реакция, отрицательное явление старой школы [8, с. 6]. В так называемой «старой школе» выставление отметок также вызывало ряд критических замечаний. Например, Л.О. Вяземская (1869-1960 гг.), княжна по происхождению, окончившая Кембриджский университет и физико-математический факультет Московского университета, основавшая частную женскую гимназию в Москве (1903-1918 гг.), а затем долгое время работавшая в системе образования СССР на различных постах, в том числе и административных, в своих «Письмах к родителям учащихся средней школы» (1918 г.) так же указывала на недостатки школьных отметок. По ее мнению, школьные отметки, в том виде, в котором они были, и в каком их было принято применять, приводят к недобросовестности учащихся, расшатывая их правосознание, приучая с юных лет ценить внешний успех выше действительных достижений [2, с. 36].

Интересной особенностью того времени, на наш взгляд, является указанная выше специфическая форма контроля результатов обучения – учет в форме экскурсий. В ней в полной мере виден комплексный метод преподавания: собранный материал сначала прорабатывался путем «рисования, черчения планов, изображения аппликаций в тетрадах, составлением устных докладов» («К докладу о работе весенне-летнего семестра в школе № 6 за июнь месяц 1923 года») [4, с. 47], а затем оценивался на уроках. Несмотря на то, что на подобных экскурсиях дети получали бесценный опыт, подобные формы проведения занятий не нашли отклика у родителей. Так в архивном документе «К докладу о работе весенне-летнего семестра в школе № 6 за июнь месяц 1923 года» сказано, что в школе № 6 смогли провести только четыре экскурсии, «ввиду того, что родители стали забирать детей со школы, не понимая пользы таких занятий» [4, с. 48].

Однако подобный метод преподавания был довольно распространенным к середине 20-х годов. Так, на всесоюзном уровне выдвигалось требование стремиться к занятиям, которые бы отвечали подвижной натуре ребенка, чтобы дети учились и познавали мир вне школы (от неподвижного класса – в жизнь: в лес, поле, огород, завод, на фабрику, выставку, в музей, на

лекцию и т.д.), свободно наблюдая явления, исследовали их, расспрашивали, записывали, зарисовывали свои наблюдения; от неподвижной школы – к школе, которая преодолевает пространственные преграды для получения реальных знаний [10, с.3-4]. Педагоги двадцатых годов открыто заявляли о необходимости полного отказа от традиционных методов преподавания, называя классно-урочную систему «графофонно-патефонной», «отсюда-досюда» и т.п. [6, с. 43], предвещая им полное забвение. Показательным в этой связи является перечень рекомендуемых изданий методического характера для учителя, опубликованный в 1922 году в книге «Путеводитель по вопросам преподавания родного языка в трудовой школе» Афанасьева Петра Онисимовича (1874-1944) [1, с. 55-56], среди которых руководство к букварю «Из деревни», обучение письму и чтению вообще без букваря, математика в духе творческого воспитания, учебники для взрослых и сельских школ, опыт комплексного преподавания, руководства к экскурсиям и другие книги, отражающие новые веяния в системе образования и системе управления качеством обучения школьников.

К 1929-30 учебному году на уровне нормативных документов появляется требование к учителю относительно проведения опроса учащихся по заранее составленным контрольным вопросам для выявления степени усвоенного материала [9, с. 84]. К этому времени в школьную практику постепенно возвращается устная и письменная проверка индивидуальной работы учащихся. Учителю предлагается проводить беседы с учащимися для выяснения степени усвоения проработанного материала, использовать составление рассказов или письменных сочинений на заданную тему, доклады и рефераты.

Требования к учителю как важному звену в системе управления качеством обучения школьников варьировались от идей о том, что педагог должен быть революционным бойцом и борцом, энтузиастом, художником своего дела, «...не знания, даже не метод, а энтузиазм ведения дела считается ныне главным для педагога, т.е. то воодушевляющее чувство, с которым он ведет дело воспитания поколения, тот пламень, который горит в нем, и который он зажигает в учащемся» (С. Кузнецов «Аккордность в преподавании» 1925 г [12, с. 8]), приоритета учителей-практиков, творческих, готовых к внедрению новых методов

преподавания – «...школе нужны педагогические практики, а не книжные мудрецы» (С. Каменев «Подготовка нового учителя» 1923-1924 гг. [11, с. 62]), до идеологически выдержанных предложений в духе времени о том, что учитель должен чувствовать себя представителем трудящихся, быть классово-выдержанным, преданным делу пролетариата, с головой уходить в общественную работу, создавать здоровое массовое самоуправление в школе, внушать непримиримую ненависть к классовому врагу и безграничную любовь и преданность Советской власти [2, с. 12]. К концу первого этапа сформировалась установка, что за качество обучения, качество школьной работы, прежде всего, отвечает учитель (при этом к началу тридцатых годов в приоритете становятся не просто энтузиасты, а преданные и знающие свое дело учителя). На втором месте по обеспечению качества обучения школьников в это время стоят органы детского самоуправления, работа которых должна быть «...главным образом направлена на повышения качества учебы и укрепление сознательной дисциплины в школе» [16, с. 16].

Существующие сложности преподавания были вызваны нехваткой учителей и низким уровнем качества преподавательского состава. Так на начало 1925-1926 учебного года в школах Луганского округа недоставало 260 учителей. Недостаток стремились компенсировать, прежде всего, привлечением новых кадров. Однако, уровень заработной платы учителей Луганщины был крайне низким. Подобная ситуация наблюдалась и в целом по стране. Так, в педагогическом журнале ДОНО и Донрабпроса «К новой школе», издававшемся в Ростове-на-Дону, была опубликована информация о Всероссийском съезде Завгубоно, где приводились данные о зарплате учителя в 1922-1923 учебном году (в сельской школе она составляла 5-6 рублей (17-18 % довоенной зарплаты), а в уездных школах зарплата работников была 8-9 рублей) и утверждалось, что таких школ в республике порядка 40% [8, с. 5]. Поэтому повышение заработной платы рассматривалось как один из основных стимулов к поднятию авторитета профессии учителя (предлагалось довести зарплату хотя бы до дореволюционного уровня – 30 рублей золотом в месяц [8, с. 9]).

В 20-х годах XX века требования к учащемуся в процессе управления качеством обучения были следующие: активность в восприятии материала, активность в его переработке, причем переработке не индивидуальной, а

коллективной [8, с.9]; ученик теперь – это живой, реагирующий организм, который «...творчески, путем активной переработки должен воспринимать комплекс знаний, организуя его для классовой борьбы или борьбы с природой» («Задачи социального воспитания» 1923-1924 гг. [7, с. 14]); личность учащегося является педагогической индивидуальностью, на него должен быть направлен весь учебный план школы, вся его внутренняя организация [14, с. 6].

На наш взгляд, интересен сам подход к определению деятельности учащегося в 20-х годах XX века, как к активному участнику педагогического процесса. Именно на этом этапе ученик выступает как равноправный участник педагогического процесса, на равных с преподавателем отвечая за качество своего обучения. В «Педагогической энциклопедии» 1929 года, рассматривая методы обучения, авторы классифицируют их не только по целям, которые ставит перед собой учитель, но и по целям, которые может преследовать учащийся. К последним относили метод уроков, как «отбывание повинности» и выполнение возложенной учителем обязанности» и метод проектов, который направлен «на разрешение собственной проблемы, на достижение собственной, самим собою поставленной цели» [13, с.570]. Т.е. подобные высказывания подразумевали возможность выбора учащимся метода обучения, полную ответственность за его качество, что, скорее, было лозунгом, чем действительностью, однако, являлось яркой характеристикой становления и развития отечественной системы управления качеством обучения школьников на этапе с 1917 вплоть до 1934 года.

Все эти и другие нововведения имели как положительное, так и отрицательное влияние на качество образования. Среди положительных моментов следует отметить стремление дать ученику больше самостоятельности, стимулировать его познавательную деятельность. Отсутствие жестких рамок должно было раскрепостить учителя, позволить ему работать творчески, развиваться самому и помочь в этом ребенку. Однако на практике педагоги 20-х годов XX века констатировали наличие большого количества проблем. Недостаточная эффективность методов преподавания стала очевидна уже к середине двадцатых годов. В отчетах инспектирующих организаций отмечалась формальность знаний и методов преподавания. Так в Отчете СОЦВОСК за второй

квартал 1925 года [3; с.1] указывалось на значительные пробелы в знаниях учащихся, особенно по русскому языку и математике.

К началу тридцатых годов переходный период становления отечественной системы управления качеством обучения закончился. Один из важных показателей окончания этого процесса – это то, что в практику школы вновь была внедрена система оценивания учащихся, ликвидированная в 1918 году решением Наркомпроса РСФСР «Об отмене отметок», наряду с отменой всех видов экзаменов (вступительных, переходных, выпускных). Пятибалльная шкала была заимствована в Пруссии и официально практиковалась в России с 1837 года, ее критерии были задекларированы в «Положении для постоянного определения или оценки успехов в науках» и определяли степень успеха ученика: выделялись успехи слабые (1-я степень), успехи посредственные (2-я степень), успехи удовлетворительные (3-я степень), успехи хорошие (4-я степень) и успехи отличные (5-я степень). В сентябре 1935 года СНК СССР восстановил пятибалльную словесную дифференцированную систему оценок и отметок знаний, умений и навыков обучающихся: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «плохо» и «очень плохо».

В начале тридцатых годов проблема контроля становится глобальной в масштабах всего государства. Политика ударничества и социалистического соревнования основывалась на идеях энтузиазма, идейности, сознательности трудящихся в сочетании с жесткими мерами по поддержке дисциплины. Формирующееся тоталитарное государство обретало свои характерные черты – заидеологизированность всех сфер жизни, культ личности, мощнейшая машина Народного комиссариата внутренних дел, осуществлявшая контроль фактически за каждым человеком. Все это становилось новой реальностью СССР, которая наложила отпечаток и на систему образования: контроль учебных достижений становится основой отечественной системы управления качеством обучений школьников.

В это же время упорядочивается система внешнего управления школой, к 1932 году в систему органов народного образования вводится институт инструкторов, начиная с районных звеньев; в состав инструкторов должны входить опытные учителя (не менее двух на район); коммунисты, находящиеся на руководящей работе, должны были овладеть

методической стороной школьной работы [16, с. 14].

Выводы по этому исследованию и перспективы дальнейших поисков в данном направлении. Таким образом, к концу 20-х годов отечественная система управления качеством обучения школьников входила в период стабильности, который просуществовал до развала Советского союза и послужил основой для становления национальных систем управления качеством в отдельных государствах, возникших после 1991 года, в частности, в Украине. При этом опыт педагогов 20-х годов ХХ века, накопленный в сфере управления качеством обучения, бесценен. В реалиях сегодняшней школы, на этапе ее реформирования в сторону повышения качества образования, изучение наследия отечественной педагогики является ценнейшим материалом для анализа и является перспективным направлением исследования.

Список литературы:

1. Афанасьев П.О. Путеводитель по вопросам преподавания родного языка в трудовой школе / П.О. Афанасьев. – Москва: Госиздат, 1922. – 56 с.
2. Вяземская Л.О. Письма к родителям учащихся средней школы: издание родительского комитета женской гимназии Л.О. Вяземской / Л.О. Вяземская. – Москва: Типо-лит. Ю. Венер, 1918. – 76 с.
3. ГАЛО Ф. 401 Оп. 32. Д. 1. Л. 1-2
4. ГАЛО Ф. 401. Оп. 1. Д. 22. Л. 47-48
5. Дальтонский план // К новой школе: педагогический журнал ДОНО и Донрабпроса. – Ростов-на-Дону: [б. и.], 1923-1924, выпуск четвертый. – С. 31-42
6. Ефременко Л. Студийная система преподавания // К новой школе: педагогический журнал ДОНО и Донрабпроса. – Ростов-на-Дону: [б. и.], 1923-1924. – № 4. – С. 43-46.
7. Задачи социального воспитания // К новой школе: педагогический журнал ДОНО и Донрабпроса. – Ростов-на-Дону: [б. и.], 1923-1924, выпуск четвертый. – С. 13-19.
8. Итоги IV Всероссийского съезда Завгубоно // К новой школе: педагогический журнал ДОНО и Донрабпроса. – Ростов-на-Дону: [б. и.], 1923-1924, выпуск четвертый. – С. 4-9.
9. К новому учебному году (1929-1930 г.): Сборник метод. и орг. статей. – Рязань: [б. и.], 1929. – 192 с.
10. Казьмин П. Активность в современной школе / П. Казьмин. – Орел: Красная книга, 1924. – 80, [1] с.
11. Каменев С. Подготовка нового учителя / С. Каменев // К новой школе: педагогический журнал ДОНО и Донрабпроса. – Ростов-на-Дону: [б. и.], 1923-1924. – № 4. – С. 61-80.
12. Кузнецов С. Аккордность в преподавании / С. Кузнецов // Вопросы школьной жизни: педагогический журнал / издание Союза учителей КВЖД; редактор: Н.А. Стрелков. – Харбин: Союз учителей КВЖД. – 1925. – № 2. – С. 1-22.
13. Педагогическая энциклопедия / под ред. А.Г. Калашникова при участии М.С. Эпштейна. – Москва: Работник просвещения, 1929. – Т. 1. – 1929. – VIII с., 1158 стб.
14. Проблемы школьного строительства // Вопросы школьной жизни: педагогический журнал / издание Союза учителей КВЖД; редактор: Н.А. Стрелков. – Харбин: Союз учителей КВЖД. – № 1. – 1925. – С. 4-14
15. Резолюции II-го Всероссийского съезда заведующих субцесовами. 11-17 марта 1923 г. – [Москва: [б. и.], 1923]. – 28 с.
16. Скачков Н.Ф. Национально-культурное строительство в третьем решаемом / Н.Ф. Скачко // М.-Ленинград, 1932. – 198 с.

КАРПОВА Н.А.,

старший преподаватель кафедры языковой подготовки
ГОУ ВПО «Донбасская юридическая академия»

УДК 81-2

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В ОБЛАСТИ ПРАВА

Аннотация. Статья посвящена одной из проблем формирования компетентности в межкультурной коммуникации будущих юристов, которая обусловлена сложностью перевода безэквивалентной лексики. Автор излагает свое видение основных категорий реалий, характерных сугубо для судебно-правовых систем США, Британии и Канады, а также пытается определить способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский с целью достижения коммуникативной равноценности.

Ключевые слова: компетентность, межкультурная коммуникация, перевод, право, безэквивалентная лексика, коммуникативная равноценность.

Annotation. The article deals with some problems of developing intercultural communication competence in the field of law, which are caused by complexity of translating non-equivalent lexical units. The author presents his vision of the main categories of realities that are specific to the judicial systems of the United States, Britain, and Canada. The article presents an attempt to determine some means of translating non-equivalent lexical units from English into Russian in order to achieve communicative equivalence.

Key words: competence, intercultural communication, translation, law, non-equivalent lexical units, communicative equivalence.

Постановка проблемы в общем виде. В рамках обучения иностранным языкам в вузе большая роль отводится формированию профессиональных компетенций будущих специалистов. Обучение иностранному языку в сфере юриспруденции способствует развитию коммуникативной компетентности, необходимой для профессионального

межкультурного общения. В процессе расширения международных связей в различных областях все большую актуальность приобретает проблема поиска пути решения проблемы эквивалентности перевода информации. Для получения полноценной информации в процессе межкультурного общения главную роль играет понятие